

ТÄТ  
НОСТЬ



EXISTENZIALI  
СУЩЕСТВИТЕЛЬ



правда по сути своей перебежчик переходит всегда на любую сторону святыне мощи ее свидетельствуют ненаглядные убийства для наглядности расфасованы по таблицам управления беспомощными глаголами классные руководители толпятся в школьных кулуарах накурено грязно как и намерения их учеников выключивают поскорей бы пришло пришествие не опоздало пожалуй ста и несостоятельность состоялась волшебник входит в мэкдональдс изумрудного вокзала заказывает любимые сласти смотрит как догорает в фритюрнице жухлое настроение масло потухание красок охватывает привокзальные кассы незамедлительно сказывается на законах притяжения общими усилиями ангелы отвязывают мотоскафы правдивыми о хабиби возлюбленный твоими жестами с ложной нежностью равной одному диаволу зовут за собой но цифры спасенных исчисляются единицами остальные смотрят как с берега как удаляется все становится заиндевелым

ведь не скажешь же

незначись

неродились

невывросли вместе

держась заруки

как вишенки как

дерево выросшее на вышивке

как море в кино

шевелилась

о нервные приступы берега

выше и выше себя самого

из него мы вышли

в него мы верили ночью

и днем внем кушались

какмышль кактело

нешевелилась смотрели

как наши дети

ничем ничто

не шевелься как

как слитный корень

который пишут раздельно

du würdest doch nicht sagen  
dass wir nicht empfangen  
nicht geboren nicht gemein-  
sam aufgezogen wurden sich



lürdest achdoch n  
ldy du würdest doch  
nicht fangen nicht  
geboren Kino be-

du würdest doch nicht  
fangen nicht geboren  
nicht gesagen da du  
würdest doch nicht fan-  
gen nicht geboren nicht



eret wie das Meer im  
Kino bewegungslos ge-  
gen nervöse Anfälle der  
Küste immer höher als  
man selbst daraus kam.

phän wie das Meer im  
Kino bewegungslos ge-  
gen nervöse Anfälle der  
Küste immer höher als  
man selbst daraus kam.

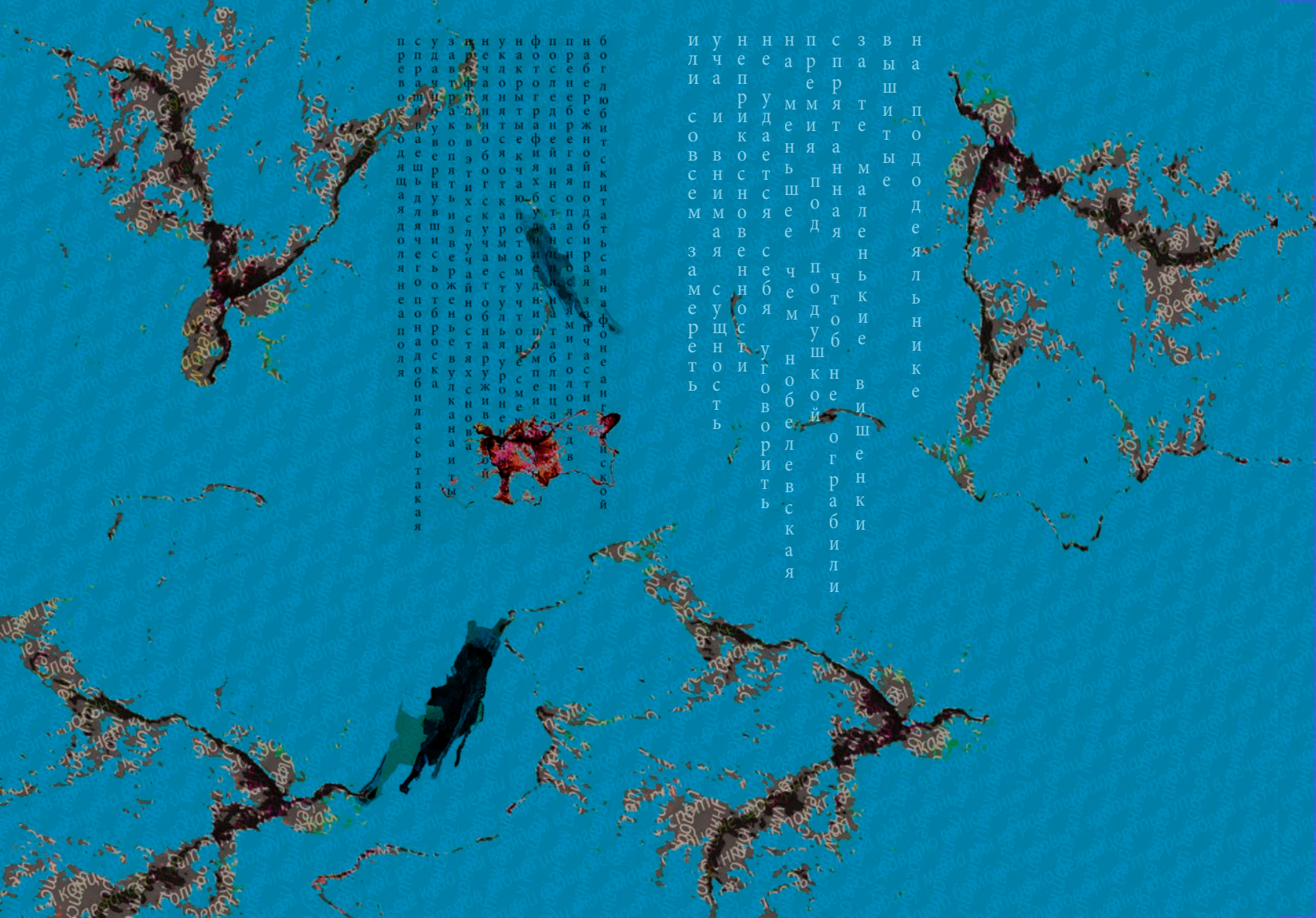
du würdest doch nicht  
sagen dass wir nicht  
empfangen nicht  
geboren nicht ge-  
meinsam aufgezogen



tu würdest doch nicht  
sagen dass wir nichtfangen  
nicht geboren Kino bewe-  
gungslos gegen nervöse

на пододеля льники  
вышитые  
за те маленъкие  
спрятанная ч то б  
премия под подушкой  
на м ен ь ше че м  
не уда ет ся се бя  
не прикоснов е н н о с т и  
уча и в н и м а я с у щ н о с т ь  
или совсем за мереть

бог д лю б и т с к и т а т ь с я  
на б е р е ж н о й п о д б и р а я  
п р е н е б р е г а я о п а с н о с т я  
п о с л е д н е й и н с т а н ц и я  
ф о т о г р а ф и я х б у д у щ и х  
н а к р ы т ы е к а ю п о т о м  
у к л о н я т с я о т к а р м ы с т  
н е ч а я н и о б о г с к у у ч а е  
р р и д ь в э т и х с л у ч а я х  
з а в т р а к о п я т ь и з в е р ж  
с п р а в и д л и в е р н ы ш и с в  
п р е в о з м о д я ш а д о л я н е





диапазон липких бедер излизан слепым щенком ветра. разносчик моря Спасся от материи Влажное солнце атмосферное полотенце противоположность облака Долго слепли собирая аморфные жития медуз полная амфора коллекций жизнеописания дают подходящее имя для судебных процессов Выиграть время и место во внутренности вложена усталость панды каждый кубический сантиметр изношенных сил Лунатизм слегка утонувших участников свечения симптомы пронумерованы некоторые из них недоношены недооценены покрывают рваными половиками пол в передней прежде чем коснуться самого дна своей пустоты она говорит за них что правда похожа на гравий оставшийся выше. крещение блудного пляжа епископом гальки шехида и будды как будто однажды каждый присваивать будет правильность изречений заваливавшихся между песчинок характер их иммитаций сжигать себя в астму как медуза метаться и пепел в желудок

однажды мы пришли сюда с ворохом сухих полотенец хлопанье дверью производило ветер Пробы пера что происходит в мире во внутренностях страны личное дело пальмы Другое дело почерк оставленный на оборотной стороне луны видны детали tempi di serria окружность инжира зрачок легкомысленно воспламенился при виде всеобщего изобилия мы были мотоциклисты внутреннего стогария Спазмы учащихся вокруг символа гари. числа от тела. как бы не надоела одежда она появляется вакантной природой на горизонте . мы долго готовились к этому воздуху Выдоху вдоху выстрелу Долго слепли . нет не спасся ни духом ни материей несли обратно детство за детством Имея в виду еще несколько формул удачного отпуска чудо впридачу см. длину подорожника Длинные и короткие волны передач песка из сознания в сандалиии скорость его приземления нет не спасся ни духом ни другим измерением выстрел попал в костюм на теле вернулся к ближним мир и азиль с остальными пришлыми

Das Becken benetzt vom H  
blinden W  
Windes der Meeresträg  
aus der Materie . die nasse Sonne und ein Sturm als Hand  
Schattenseite ein  
gestaltlose Quallen sammelnd langsam erblindend Eine  
voller Biografien

aufgegriffen für das Gerichtsverfahren um Raum  
zu gewinnen Im Inneren macht sich breit die  
eines Pa

Kubikzentimeter voll ausgedienter Kraftreserven g  
Etrunkene wandeln im Schlaf Erleuchtete z  
nun

ihre Krankheitssymptome einige von ihnen  
sich als Fehlgeburten und liegen zerrissenen T

im Flur ehe sie hinabsinken den Urg  
wahren Leere erreichen diese offen

die Wahrheit im Kies an der Oberfläche haften bleibt .

der Bischof des Sande  
verlo

читая бродского однажды  
случилась тоже  
смерть когда  
были молоды  
бродский не дал  
окончательно

умереть  
в паузе  
между  
волнами сознания

плавая морская медуза

ужасно  
ужалила  
жаром своим  
костью своей  
безмозглой болело

долго морским

пламенем

вспыхнул у основания

неисцелимых как

безумная дикая

рана

неизбежная

потом мы по ней

ходили

делились пиццей

хвастались

птицами

в нашей жизни искали

стихи и нашли страницы

они

обо

жгли

захлебнувшись

тогда нас

пелагия

пристань

и сила





esse wird aus dem

extrahiert  
identifizierung geliefert  
d schuld daran dass sie

ihre Fabs amantel

herausstrecken

ringt sie dazu diese

d auf sie zu nehmen

win in das unfähige Herz

eten

neine Adresse und von der

es sich ausradert

decken die Schaufen in

trautes dem

gleichen Zeichen von den

inartigen Kamm

denn diese sieu nähren

achten nicht auf unsere

schon einmal von

weiskemals dort im jenseits

lazu diese

zu zu nehmen

s unfähige Herz

resse wird in der

e aus greve

es Schaufen in

elien worden

mäle

nen zu nähren

cht auf unsere

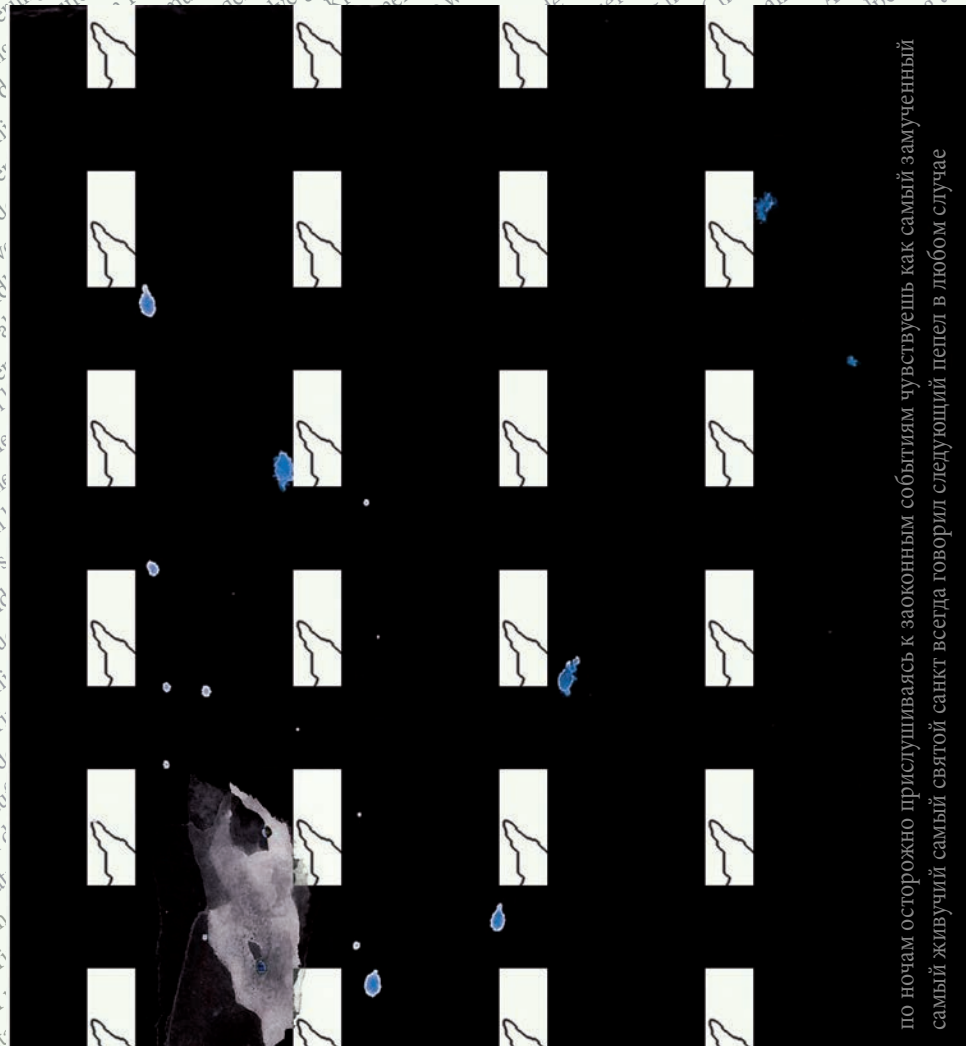
ls dort im jenseits

ls dort im jenseits

s dem. Bo  
ert ohne Id  
gledert sie  
daran dass  
uns in ihre  
d von innen  
n was bringt  
se Schuld auf  
nen dass wir  
fähige Herz  
nd se ine  
d von der  
he ausgerollt  
ie Schaufen  
sie bleiben  
den Kul tur  
ohne sich  
enstrecken  
sere Zeichen  
dort im jen-  
sich selbst sein  
mussichten  
en sie sind  
o dass auch  
so wie sie  
ell wir dann  
lern weil wir

адрес исправлен без опознания они  
виноваты в том что они умирают  
нас запирают к себе наизнанку в  
неспособное сердце бушлата в землю  
втыкают лопаты они виноваты они  
застывают у памятников культуры  
не смотря на наши знаки будем ли  
мы на том свете нами не обращают  
внимания они виноваты в том что  
и мы умираем как они не от того  
что будем мертвы а потому что  
мертвых оставим без присмотра





по ночам осторожно прислушиваясь к законным событиям чувствуешь как самый замученный  
самый живучий самый святой санкт всегда говорил следующий пепел в любом случае

meine Tochter nimmt Abschied von  
meiner Atmung weil die Mutter an  
Lebenzimmer ist in dem ich warte  
wenn der Körper nur sprechen konnte  
noch am Ende erklingt das Röcheln  
die Bahnen des Blutes vermauert nur  
Erinnerungsfernen als die Mutter im  
Sterben lag hörten wir sie nicht nach  
uns rufen wir warteten am Check-In  
sicher ist fliegen wir flogen Explosion  
alle laufen stolpern wirzen Bomben ab  
ben bereit zum Angriff zum verlassen die  
Dinge ins Rennen ins Stolpern ins Fallen  
zu bringen es schmerzt die Erinnerung  
anzusammen Mutter warte auf mich war  
doch das Herz ist außerstande so viele  
Flüchlinge aufzunehmen sie drängen zur  
Leber erbitten Zucht bei den Nieren  
zurück zum Rhythmus des Lebens zum  
Röcheln des Blutes im Labyrinth seiner  
Flüsse das ist doch nicht der Tod noch  
nicht bitte es ist Rhythmus röchelnder  
Atem Vakuum Labyrinth ein Blutgerinn  
sch vermauert den Zugang zum Hirn ein  
Gadeschuss an alle Organe erklingt ein  
Zeitänder ist der Leib ehe der Lungen  
flügel reißt rattert die Salve gegen die  
Nieren die Atmung gibt auf das Bewusst  
sein verliert die Verlagerung des Lebens  
auf das Krankenbett schleudert und  
auf den Eheeboden Endhalte stehen die  
Realität es schmerzt Mama es schmerzt  
immer noch sehr Mama Tochter nicht  
als Erinnerung meinen Atem erlischt  
alles was ich nun habe wohin dem  
Mama nebenan in den benachbarten  
Raum wach auf dich warte  
ich lasse das Licht an

источник взрыва краснел  
разбегаясь по мясу матраса

спросить хотелось  
но постеснялось

сверхзвуковые ультрафиолетовые  
инфракрасные биографии метались  
вокруг магмы гранаты

за пределами колебаний  
исторических категорий  
лингвистических параметров

пока не допросят мертвых  
история неспособна  
к толкованию фактов

кроме кислого шавеля  
крыжовника красной

жоржины инфантильных барвинков пивонии  
крытых ссадинами синяками царапинами  
на них набросили простыни и оставили

но заключительные аккорды царских фортепиано  
еще долго владели мертвыми языками

высокая частота пользования  
коктейля молотова полностью  
подтверждается на сегодня

значительную часть заложников  
просят к выходу из режима тела

естество пыталели  
языкознания и  
географии

Rot der Ursprung der Explosion  
das Fleisch der Matratze verbrannt

Schüchternheit betäubt die Wißbegier  
wer warum wofür

derweil sich Infrarot-Ultraviolette Lebensläufe im  
Überschall um das Magma der Granate wälzen

außerhalb der Schwankungen  
historischer Kategorien und  
sprachlicher Parameter

solange man die Toten nicht verhört hat  
bietet Geschichte keine gesicherten Fakten

nur bitterer Sauerampfer nur  
stechende Beeren kindisches  
Immergrün rote Dahlien

übersät mit Prellungen Schürfwunden Kratzern  
mit Laken bedeckt zurückgelassen

noch lange übertönt der Schlussakkord  
des Zarenklaviers das Gewisper verstorbener  
Sprachen

die kontinuierliche  
Verwendung von  
Brandflaschen wird  
offiziell bestätigt  
für heute

werden die Geiseln gebeten aus  
dem Körper-Modus auszutreten

je nach Laune der Herren neuer Wissenschaften





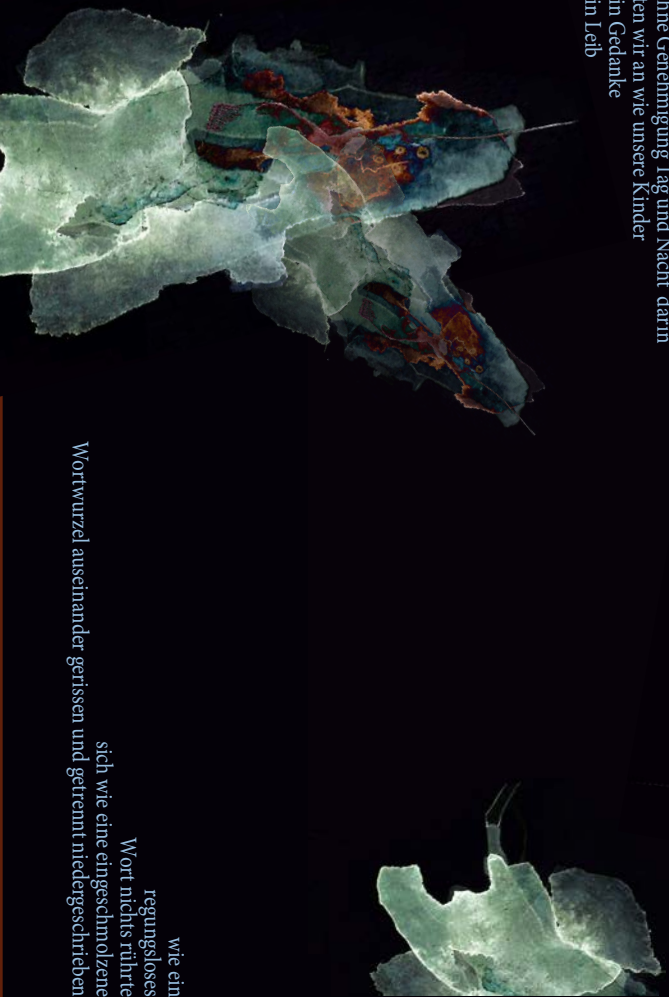
предчувствую тебя добрый пастырь выходя из автобуса на улице стэндала как диктуешь ты своими небесными очами в обитель ранних заморозков приглашая уже всё заждаюсь твоего прихода у парок иссякла пряжа а с ней терпенье и ваххабиты ночного пространства тоже напрасно штурмуют оставшееся время но не теряйся и kiss you mind перед уходом ибо не знаешь в какой уголовный кодекс каких одели ты завернёшь свой голос и где ты там простомилш спросонья ибо не знаешь пристроив чужие мысли на утлом зимовье космической подворотни в каком ты сне как в виселице зависнешь проснешься наутро в какой плоти да и проснёшься ли вроде бы здесь и в каком-то теперь и какие снова там будут пестреть в глазах незабудки за подаанием толпясь и ругаясь кочевники улиц какие эти скоротечный десант по маршруту трамвая огбудут и чем и зачем ты при этом рискуешь гоняясь за правдой и вот уж она рябая неприкрашенная нагая смело стучится в дома и сбивает гнёзда в сердцах дубинкой омовнца не давая опомниться впрочем не за кордоном и не за околицей эти покровы нежнейшие точно ветром продутой души за которой вечно искомое преходящее нечто никак не забрежит как не ищи ибо она случайна и непостоянна а тело уже не находит своего тайника и тайна обётся как рыба об лёд выплеснутая нечаянно из автобуса на улице Стэндала в свои владения и какле расходы будут потом за выпаданье на миг из вселенной небожителю этого края

Das Becken benetzt vom Heulen des blinden Welpen  
des Windes der Meeresträger Errettet aus der Ma-  
terie . die nasse Sonne und ein Sturm als Handtuch  
die Schattenseite einer Wolke gestaltlose Quallen  
sammelnd langsam erblindend Eine Amphore voll  
er Biografien geeignete Namen aufgegriffen für das  
Gerichtsverfahren um Raum und Zeit zu gewinnen  
Im Inneren macht sich breit die Müdigkeit eines  
Pandabären jeder Kubikzentimeter voll ausgedie-  
ter Kraftreserven geringfügig Ertrunkene wandeln  
im Schlaf Erleuchtete zählen und nummerieren  
ihre Krankheitssymptome einige von ihnen er-  
weisen sich als Fehlgeburten und liegen zerrissenen  
Teppichen gleich im Flur ehe sie hinabsinken den  
Urgrund ihrer wahren Leere erreichen diese offen-  
bart ihnen dass die Wahrheit im Kies an der Ober-  
fläche haften bleibt . bleibt ewig haften der Bischof  
des Sandes tauft das verlorene Ufer wie wenn jeder  
von nun an den Kiesstrand durchkämmen würde  
nach dem Korn der einzelnen Wahrheit wühlen  
und Imitationen aussieben und abtragen hin und  
her gewogen wie Quallen die sich selbst asthma-  
tisch verbrennen die Asche im Magen verbrennend  
Einst kamen wir hierher einen Stapel trockener  
Badetücher unter dem Arm hinter uns die zugeschla-  
gene Tür verursacht den Luftzug . Schreibversuche  
Was im Landesinneren geschah war eine private  
Angelegenheit der Palme anders als die Schrift-  
zeichen auf der Schattenseite des Mondes an ihren

ihren Details erkennbar in den vergangenen Zeiten  
als tempi di seppia Es schließt sich der Kreis der Feige  
leichtsinnig entzündet sich beim Anblick weltlich-  
en Überflusses der Augapfel Wir waren Kraft-  
fahrer interner Verbrennung Es krümmten sich die  
Lernenden versammelt am Brandmal . die Nummer  
des Körpers ganz gleich wie müde die Kleidung zu  
tragen erscheint diese doch am Horizont als Zweite  
Natur Lange haben wir uns darauf vorbereitete jene  
Luft einzuatmen auszuatmen ein Schuss und lang-  
sam erblindend das Gehör erkaltet keiner entkam  
keiner weder im Geist noch in der Materie sich  
von Kindheit zur Kindheit schleppend die Formel  
eines erfolgreichen Urlaubs vor Augen . ein Wun-  
der als Zugabe erkenne die Länge des Wegerichs am  
Rande des Pfades . die Brandung sendet Wellen des  
Sandes in die Sandalen keiner entkam keiner weder  
im Geist noch in der Materie Ein Schuss traf den  
Körperanzug kehrte zurück in die Welt der Näch-  
sten Friede und Zuflucht nun dem Rest der Anderen

behaupte nicht wir wären nicht gezeugt nicht geboren nicht gemeinsam erzogen uns an den Händen haltend wie Kirschen  
wie ein Baum auf einer Stickerie wie das Meer auf der Leinwand erstarrt bewegungslos  
die Trüghaftigkeit der Kiste erblühdend stets höher strebend als man selbst  
aus dem Meer kamen wir daran glauben darin badeten  
wir ohne Genehmigung Tag und Nacht darin  
starrten wir an wie unsere Kinder  
wie ein Gedanke  
wie ein Leib

wie ein  
regungsloses  
Wort nichts rührte  
sich wie eine eingeschmolzene  
Wortwurzel auseinander gerissen und getrennt niedergeschrieben



Das Projekt "Existenzialität"

entstand aus dem Interesse heraus,

wie sich das Wort  
als visuelles Zeichen  
und Bild

gegenseitig ergänzen  
und beeinflussen können.

Проект "Существовательность"

возник на основе

интереса  
к взаимодействию между  
словом

как визуальным знаком  
и художественным  
изображением.

Berlin Atelier Soldina November 2017

Grafik: Anna Matveeva  
Deutsche Übersetzung:  
Buchdesign: Elena Ilina

Text: Elena Rajeshvari  
Fjodor Krasnikov

© 2017, icon Verlag Hubert Kretschmer, München  
und die Autoren  
so-VIELE.de Heft 57  
ISBN 978-3-928804-78-3

Берлин Ателье Сольдина ноябрь 2017

Графика: Анна Матвеева  
Перевод на немецкий:  
Дизайн книги: Елена Ильина  
Техт: Елена Раджешвари  
Федор Красников

Сборник вышел в художественной серии  
so-VIELE.de Nr. 57 издательства  
icon Verlag Hubert Kretschmar, München  
und die Autoren  
© 2017  
ISBN 978-3-928804-78-3



паде  
нь  
е

das

das Hinabsinken

Hinabsinken

тво  
их

deiner  
deiner

паденье

ТВОИХ

Augenlider

ре  
сниц

ресниц

задержало

за  
дер  
жа  
лось

Augenlider

на пару

hielt

на па  
ру

hielt

МГНОВЕНИЙ

um eininige Augenblicke

МГНОВЕНИЙ

länger

die Vögel

als der aufgeschuchte

доль  
ше

am Abend

ДОЛЬШЕ

вечер  
них

вечерних

fest

Vogelschwarm

птиц

für ein paar Augenblicke

ПТИЦ



